

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 142

**Artikel:** Liste d'animaux à traduire  
**Autor:** Gey, Nicolas  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245434>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

animent aujourd’hui le monde entier. Ils ne nous ont donc pas « légué » le vocabulaire qui entoure la plupart de nos activités ou qui meublent nos loisirs. De 1985 à 1997, des patoisants fribourgeois ont édité trois dictionnaires assez différents les uns des autres; ils y ont introduit tous les mots anciens qu’ils connaissaient. Ces trois séries étant épuisées, une nouvelle équipe s’est mise au travail afin d’en rédiger un nouveau. Son principal souci est de préparer un document qui rende le meilleur des services à tous, mais surtout aux personnes qui n’ont jamais parlé le patois, donc aux jeunes. L’équipe rédactionnelle a le souci de maintenir la richesse du vocabulaire et travaille donc dans l’esprit qui a amené le comité de rédaction à se préoccuper du sauvetage.

Je suis conscient que les questions qui nous sont posées méritent d’être traitées par un groupe de travail que je vais mettre sur pied très prochainement.

## LISTE D’ANIMAUX À TRADUIRE

*Nicolas Gey, 4 Rue Pierre de Cols, F-15800 Vic sur Cère*

Dans le but de rédiger un livre pour enfants, Nicolas Gey a recherché le nom francoprovençal de nombreuses bêtes. Sa liste est déjà bien étayée. Cependant, plusieurs noms n’ont jamais été collectés pour des animaux pourtant connus comme la mante religieuse, la perce-oreille ou le martin-pêcheur... M. Gey a fouillé dans des glossaires et autres dictionnaires. Il lance maintenant un appel aux patoisants. **L’AMI DU PATOIS** invite les lecteurs à communiquer leur savoir par courrier postal ou par courriel à *niko.gey@laposte.net* Merci d’indiquer clairement le nom français (éventuellement l’espèce précise), le(s) noms patois, ainsi que la région de votre patois.

Mammifères	Chat sauvage	Lièvre variable	Ragondin
Belette	Chauve-souris	Loir (gris)	Rat musqué
Blaireau	Chevreuil (mâle,	Loup	Rat noir
Bouquetin (des alpes)	femelle)	Loutre	Raton-laveur
Campagnol(s)	Daim	Lynx	Renard roux
Campagnol amphibie	Ecureuil roux	Marmotte	Sanglier
Castor	Fouine	Martre	Souris, souriceau
Cerf élaphe	Genette	Mouflon	Surmulot (rat d’égout)
Chamois	Hérisson	Mulot(s)	Taupe
Chamois d’un an	Hermine	Musaraigne(s)	
mâle, femelle	Lapin de garenne	Muscardin	
	Lérot (lunettes)	Ours brun	
	Lièvre brun	Putois	

Oiseaux	guignette	Grand-tétra	Merle
Accenteur (mouchet et alpin)	Chevêche	Grèbe castagneux	Merle à plastron
Aigle, femelle, petit	Chevêchette	Grèbe huppé	Mésange (à longue queue,
Aigrette (grande et petite)	Chocard à bec jaune	Grimpereau(x) des bois, des jardins	bleue, boréale, charbonnière,
Alouette	Choucas des tours	Grive draine	huppée, noire,
Alouette des champs	Chouette	Grive litorne	nonnette)
Alouette lulu	Chouette de Tengmalm	Grive musicienne	Milan(s)
Autour des palombes	Chouette effraie	Gros-bec	Moineau
Bécasse des bois	Cigogne, c. noire	Grue	Mouette rieuse
Bécassine des marais	Cingle plongeur	Guifette noire	Moyen-duc
Bec-croisé des sapins	Cochevis huppé	Gypaète barbu	Nette rousse (et autres)
Bergeronette (printanière, des ruisseaux, grise, spioncelle, rousseline)	Colvert	Héron (cendré, pourpré, bihoreau, blongios, butor)	Oie(s) sauvage(s), mâle
Bondrée apivore	Corbeau (grand, freux)	Hibou (grand, moyen et petit duc)	Ortolan
Bouvreuil	Corbeau freux	Hirondelle (de cheminée)	Perdrix (rouge, grise, bartavelle)
Bruant(s)	Cormoran	Hirondelle des fenêtres	Petit gravelot
Bruant jaune	Corneille	Hirondelle des rivages	Petit-duc
Bruant zizi	Coucou	Hirondelle des rochers	Pic (épeiche, épeichette, noir, tridactyle)
Busard(s)	Courlis cendré	Hulotte	Pie(s)
Buse variable	Crave	Huppe fasciée	Pie-grièche (s)
Caille	Cygne	Lagopède alpin	Pigeon (ramier et colombin)
Canard	Cyrcaète Jean-le- Blanc	Linotte	Pinson
Canard souchet	Engoulevent	Loriot	Pinson des neiges
Casse-noix moucheté	d'Europe	Martinet alpin (ou «à ventre blanc»)	Pinson du Nord
Chardonneret	Epervier	Martinet noir	Pipits (spioncelle)
Chevalier	Etourneau	Martin-pêcheur	Pivert
	Faisan		Pluvier guignard
	Faucon(s)		Pouillot (véloce, siffleur, fitis, de Bonelli)
	Fauvette		Poule d'eau
	Fauvette à tête noire		
	Foulque		
	Fuligule		
	Geai des chênes		
	Gobemouche(s)		

Une version informatique des mots à traduire peut être expédiée aux patoisants qui en font la demande à la rédaction de L'AMI DU PATOIS. Les patoisants sont invités à communiquer leur adresse électronique à [bretzheritier@netplus.ch](mailto:bretzheritier@netplus.ch)

Râle (d'eau et des genêts)	Perche, petite perche	Insectes, arachnides & autres petites bêtes	– vol de colibri)
Roitelet	Perche-soleil	Abeille	Paon du jour
Rossignol	Poisson-chat	Abeille sauvage qui fait son nid dans la terre	Petite tortue
Rougegorge	Rotengle	Bourdon	Piérides (blancs avec un point blanc – parasites du chou, du navet...)
Rougequeue (noir et à front blanc)	Sandre	Bourdon bleu	Sylvain (ailes noires avec une bande blanche)
Rousserole(s)	Silure	Bousier	Tabac d'Espagne (tacheté orange et noir)
Sarcelle	Sirlin	Carabe	Vulcain (noir avec bandes rouges et taches blanches)
Serin cini	Tanche	Carabe doré	Zygènes (ailes étroites noires à point rouge)
Sitelle torchepot	Truite	Frelon	Citron
Spatule blanche	Vairon	Guêpe	Jaune orangé (Soufré, souci, fluoré)
Tarin (des aulnes)	<b>Reptiles</b>	Libellule(s) et demoiselle(s)	
Tétra-lyre	Couleuvre(s)	Lucane cerf-volant	
Tichodrome échelette	Couleuvre	Mante religieuse	
Tourterelle	vipérine	Scarabée nasicorne	
Traquet (pâtre?)	Lézard (vivipare, des murailles et des souches)	Taon	
Traquet motteux	Lézard vert	«Taon jaune»	
Traquet tarier	Orvet	<b>Papillons</b>	
Troglodyte	Serpent, petit serpent	Pois-crapaud (?)	<b>Papillon(s) de nuit</b>
Vanneau huppé	Tortue cistude	Argus et azurés (petits bleus des bouses)	Phalènes (petits papillons brun-beige)
Venturon alpin	Vipère(s)	Demi-deuil (tacheté noir et blanc)	Sphinx (gros papillons de nuit)
Verdier	Batraciens	Flambé (grand papillon jaune pâle rayé noir)	Ecailles (marbrée, chinée) (ailes sup. blanc et noir / inf. Rouge)
<b>Poissons</b>	Crapaud (crapaud commun)	Machaon (le plus grand de nos papillons de jour)	Bombyx
Ablette	Crapaud accoucheur		
Anguille	Crapaud calamite		
Barbeau	Crapaud sonneur à ventre jaune		
Blageon	Grenouille		
Brême	(rousse, verte)		
Brochet	Grenouille agile (grise)		
Carpe	Rainette		
Chabot	Salamandre		
Chevesne	Tétard		
Gardon	Triton (ponctué, crêté, alpestre)		
Goujon			
Grémille			
Hotu			
Lavaret			
Loche			
Omble chevalier			
Ombre			

Asticot	Gros ver des cerises douces	Sangsue	Chevreau
Cafard	Guêpe des sables	Sauterelle (des champs)	Chien, chienne
Charançon (s)	Hanneton	Sauterelle verte	Cochon (truie, porcelet)
Chenille (s)	Larve du ténébrion	Tique	Cochon d'Indes
Chrysalide de moucheron utilisée comme appât pour la pêche	Lente	Tique du chien	Coq, coq reproductive
Cigale	Limace	Ver (à soie, blanc, de la cerise, des fosses à purin, du bois, du fromage)	Demi-sang
Cloporte	Limaçon	Ver (long, filiforme, rougeâtre, qu'on trouve dans ruisseaux, marécages)	Dinde, dindon
Coccinelle (s)	Lombric	Ver luisant (femelle du lampyre)	Génisson, jeune veau
Coccinelle rouge et noir	Mille-pattes	Ver solitaire	Hamster
Coquillages de rivière et de lac (limnée, anodonte)	Mite	Vermine	Jument
Courtillièvre (ou « taupe-grillon)	Mite de la laine	<b>Animaux domestiques</b>	Mouton (bélier, brebis, agneau)
Cousin (Tipule)	Mite du bois	Âne	Mule
Criquet	Morpion	Bouc	Oie (jars)
Doryphore	Mouche (bovine, domestique, du vinaigre, grise de la viande, verte)	Chat, matou	Petit cochon sale
Dytique	Mouche (moyenne, ailes rayées qu'elle tient écartées)	Chaton	Pintade
«Araignée d'eau»	Moucheron	Chatte	Poulain
«Petit poisson d'argent»	Moustique	Cheval (jument, poulain)	Poule (coq, poussins)
Ecrevisse	Perce-oreille	Cheval de selle	Poule couveuse, chapon, vieille poule
Escargot (de bourgogne, des murs, d'eau)	Petite fourmi noire	Cheval mâle non castré	Poule naine, coq nain
Faucheur	Pou	Chèvre	Poussin
Fourmi	Pou des volailles		Taureau mal castré
Fourmi ailée	Puce		Vache (bœuf, taureau, vache stérile)
Gendarme	Puceron		Veau, veau qui tête encore, génisse
Grillon	Punaise		
	Punaise des bois		
	Punaise verte		

### DEUX DICTONS DE SAVIÈSE (Basile Luyet vers 1928)

*Can i mótsé prin é dzenelé, i 'chouijé' tòrdzò a plo bóna.* Quand l'épervier prend les poules, il choisit toujours la meilleure.

*Pó vouarda ou' ardzin, fóou fetchye derën ën n-oun chatson dé j-óouché dé móteouéta.* Pour garder l'argent, il faut mettre dans un sachet des os de belette.